

中國話寫法拉丁化文法

ZHUNGGUOXUA·SIEFA·LATINXUA·WENFA

韋倫編★施林校



Sin wenz sh womn zgidi wenz



Womn niandi
sin wenz sh Zhung-
guo laodungzhe-
di wenz. Xanz sh
Zhungguo dizhu xo
zechangiegidi wenz.
Iao zhuanmen
nian 8—9 nian
shu, cai koji xyo-
dexui.

Likyn: Saochu wenmang

Zhungguodi
dizhu xo zben-
gia ba gung-
rhen xo

nungmin bosityode xen kyng, xen nan shengxo, naali
xuan iou cian nianshu, iou gungfu xyoxui xanz-
ni!

Dizhu xo zben-
gia zgi bu gan-
xo, zui koji xyo-
xui xanz. Gung-
rhen xo nungmin
bu shz, meijou
zhsh, budebu
shouliao tam-
ndi kipian.

Womn zai Soliandi Zhungguo gung-
rhen xo nung-
min iou gungfu
nianshu ie bu
yng xuacian.
Womn iou
iouliao sin
wenz xen
yngji xyoxui.

Womndi sin
wenz bi xanz
xaode do, womn
zh iao nian gigo
yedi shu ziu
koji xyoxui-
liao kanshu,
siez. Zhejang
womn ziu koji
docy gishu xo
zhsh, na geng
dodi liliang
lai giefang
Zhungguo.

爲什麼需要研究文法

文法是研究語言的構造的一門科學，這就是說，文法是研究我們說的話里哪些詞是怎樣連携着的，在語言里有哪些詞類，我們的語言是由哪些聲音的成分組成的……等問題的科學。

根據上面所說的一般的要求，所以文法分成三大部分：

- 一．句子的構造。
- 二．詞的分類。
- 三．語言的聲音。

除此以外，在文法里還研究寫法的規則和標點符號的用法。

研究寫法的規則和標點符號，對於念書和寫字的技術上有很大的幫助，並且對於了解寫的文件和印的書籍和報紙，也有很大的幫助。

誰好好地了解了語言的構造和每個詞的用法，誰得到了正確的說話和寫文章的習慣，誰才能夠順利地提高他一般的知識的水準，由此，我們就可看到研究文法的必要。

前 言

上海新文字研究會出版的『新文字月刊』第一期出版之後，我曾由朋友的手里看到許多『新文字月刊』的讀者的來信，在那里邊有好多人問道新文字是否也有文法的問題。在那時關於新文字的出版物只有上海研究會出版的『中國話寫法拉丁化理論・原則・方案』一書，其他的書還未見到。恰好我處有一本 *Wenfa chubu giaokoshu*（這是從海參威的一個朋友寄來的），內容非常詳細，清楚，但是它是完全用新文字印刷的，對於初學新文字的人，當然是不大便利的，當時我就同幾位新文字的朋友商議，想把它翻成漢字的，以便於初學者大眾的研究，商議的結果是大家都同意，於是我就開始翻起來。

但是事情的進行是不十分使人滿意的，中途停止的時候特別長，不是別的事情忙着身子，便是病來纏着身子，很容易的翻譯工作，竟停留了好幾個月未動手。

直到去年十一月間，偶然在通信中，向住在太原的施林兄提起了這事，說到出版的問題，我問他是否有辦法，不料他竟給我答應了可以找到出版的地方，當時我非常高興，馬上就立刻整起舊稿來。可是不幸得很，身體的不健康，時常對我的工作加以阻礙，就這整理的工作也竟延續了個把月之久，直到了現在，牠才有了眉目，——但這不能不先感謝施林兄同雷鉄鳴兄，一個在太原常常給我以鼓勵，使我能繼續地做下去，一個在上海，在我病得要死的時候，給了我很多的幫助，使我的工作得以很快的完成。

最後關於此書的內容方面我得聲明的，就是這書的內容，被我改編的地方很多，而且也還添入了不少新的，原書未曾有的材料進去，因為篇幅的關係，這裡不必提出它的例子來。

因為時間與能力的不够，這本書的缺陷很多，希望研究新文字與推行新文字的朋友多多給以指教為盼。

韋倫 1936.1.2. 上海

校閱以後

我們知道新文字運動是承繼了歷來語文論戰的成果，徹底地解決了一切糾紛而以大眾實際生活為根據而出現的運動，它是大眾鬥爭最好的文化工具，是粉碎任何封建文化最有力的武器。

新文字運動在中國，無疑地會得到最後的勝利，它的前途是只有在配合整個中國 geming 運動上才能得到偉大的成功。我們從土耳其和蘇聯境內許多文化落後民族的新文字看來，便能明瞭它的意義。

拉丁化新文字運動現在還只是一個苦鬥的開始，當然不能說是沒有缺點，我們只有在實踐的推行中去改進和克服錯誤。

韋倫同志這本書我看還是大家來批評的好，書中關於 Solian 這個字在別的書報上多半是 Sulian。伯力出版的 Yngxu Sin Wenz 六日報上曾經有人討論過 Sulian 是 Sowet lianbang，在國際化的條件上應當寫做 Solian 才算是正確的，所以本書就這樣的用了。

我因了事務的忙迫，在校閱上一定還有着許多的缺點與錯誤，這要請讀者指教了。

末了感謝設計封面的力群兄，幫忙校對的堅夫兄和許多援助我們的朋友。

• 施林在太原 •

1936nian 1ye 12xao

第一章 句子

(一) 什麼是句子

我們在說話的時候，我們是用話來把自己的意思傳達給別人的。現在我們先把下面的一段話來念念：

Womn zai Ako 7 xao banshang zogung. Igung iou 3lgo rhen. Zhe limian iou 30go udarnik. Zogung du xen nuli. Womn du xyoxuila Zhungguo sin wenz.

上面這一段文章，按照意思可分為五個部分，每一部分都表示一個斷定，就是說表示一個完全的意思。我們在說的時候，或者在念的時候，在每一段之後，要稍稍停一下。

用詞表示出來的一個完全的意思
叫做句子，或者叫一句話。

在每一個句子的末尾，說話的時候要停一停。寫字的時候，要加上一個標點符號——句號（。），問號（？），或者感嘆號（！）。在句號，問號，感嘆號之後，要寫大字母。

練習一：

把下面的一段文章抄寫下來，念一念看，看里面有幾個句子？在每一個句子的後面點上一個句號(。)。

Wo sh Sandung Wendengxiandi rhen Wo gial
iou 4go rhen fucin xo mucin niangi xen dala Ta-
mn buneng zogung Meimei ginnian llsui xuan
meijou nianshu Inwei zai gial bu neng gorhz so-
ji laidao Solian Xianzai wo zai Sinanwaiz zogng

練習二：

把下面的文章抄下來，在每個句子後面，要加上句號(。)，並且頭一個字母要大寫。

Cyan shgieshangdi rhenmn du inggai sh shzdi
kosh zai womndi Zhungguo ziu iou baifenzh 80
xuan dodr rhen sh bushzdi zhe sh inwei Zhungguo-
di xanz tai bu yngji xyosi xianzai womn ioulia^o
Latinxuadi sin wenz xen xao xyosi womn kuai
lai xyosi-ba

問題一

- (1) 什麼是句子？
- (2) 在句子末尾要點上什麼標點符號？
- (3) 一句話的頭一個字母要大寫，還是要小寫？

(二) 句子的分類

1. 疑問的句子

在這一句話里是包含着一個問題的，叫做疑問式的句子，在疑問式的句子末尾，要點上一個問號(?)，在問號後面也要寫大寫的字母。

a. 疑問式的句子里一般的都包含有疑問的詞：
zai naali, doshao, cung naali, shenma, zenjang,
weishenma, doda.....

比方：Ni ginnian doda suishu? Zai naali
ganxo?

b. 疑問式的句子的末尾有專門的疑問的ma, ni,
a.....這些字尾，遲早都用一道短劃(-)和前面的詞分開

Ni xo ta ikuair laidi-ma?

Weishenma ta xuan meijou nianshu-ni?

c. 還有一種疑問的句子，是用那句話里主要的詞重覆兩遍來表示。

比方：iou-meijou, neng-buneng, xao-buxao,
koji-bukoji, zh-buzhdao.....

比方：Zheben shu xao-buxao?

Womn koji-bukoji zou?

Ni zh-buzhdao zhegian shcing?

ch. 在疑問的句子裡，除了像上面所說的應當有專門的詞來表現以外，還有一種疑問的句子，是用特別的口氣來表示的。

請把下面這幾個句子念一念，並把它們比較一下。

(問題)

(回答)

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| (1) Lī tungzh bing-la? | (1) Lī tungzh bing-la. |
| (2) Ta tangzho? | (2) Ta tangzho. |
| (3) Ta farhe? | (3) Ta farhe. |
| (4) Sh dungzho-la? | (4) Sh dungzho-la. |
| (5) Isheng gei ta zhbing? | (5) Isheng gei ta zh-bing. |
| (6) Ta xao idianr-la? | (6) Ta xao idianr-la. |
| (7) Go gintian ziu xao-la? | (7) Go gintian ziu-xao-la. |

練習三：

把下面的文章抄下來，找出來那里邊的疑問的詞，和疑問的字尾。

Zai Taiyan iou-meijou Latinxua Iangiuxui?
Iou.

Zai Zhungguo shenma difang iou Latinxua
Iangiuxui-ni?

Zai xen do difang: Shangxai, Beiping, Tian-
ging, Taiyan.....d.d.

Cung shenma shxou Zhungguo iou liaow Sowet?

Guangdung gungshe baodung ixou Zhungguo
geming yndung daoliao Sowetdi gieduan.

Guangdung gungshe sh zai naa inian fasheng-
di?

Zai 1927 nian 12 ye 11 xao.

練習四：

照着下面的例子，你們自己寫出三句疑問的話，三句
回答。

Ni sh gungrhen-ma? Sh gungrhen.

Iou shenma shouji-ni? Shua shxuishuidi.

Zai naali gango xo? Zai Xarbin.

Ganla ginian xo? Ganla 5 nian xo.

Ni weishenma laidao Inwei zai Xarbin
zheli? shliao ie.

練習五：

把下面的話抄寫下來，加上需要的標點符號。

Ni shenma shxou kaish xyosi-la sin wenz Wo
shanggo libairh kaish xyosidi Ni xen gaoxing
xyosi-ma Wo xen gaoxing xyosi Ta xen yngji xyo
-ma Ta shzai yngji xyo gi-la

2. 感嘆的句子

在句子里包含着感嘆的口氣的，
叫做感嘆的句子。

感嘆的句子是表示說話的八一種利害的感覺的，比方：
kiguai, xiwang, xixuan.....

在說感嘆句子的時候，一定要有特別的語氣(腔調)，在感嘆句子的末尾，要用感嘆號來表明，在感嘆號的後面，也要寫大字母。

比方： Xe! Zhen zode xaokan!

A! Ta laila!

Dadao xangian!

上面的這三個例子，都是感嘆的句子，說的時候要有特別的語氣，在第一和第二兩個例子里，還有專門表示感嘆的詞：xe和a。

感嘆句子時常在口號里找得到。

比方： Dadao diguozhuji !!!

Fandui diguozhujidi di-2c shgie da-zhan!

Wei cyan shgie beijapodi minzudi giefang r douzheng!

練習六：

你自己寫出幾個感嘆的句子來。

練習七：

請把下面的三個口號里掉啦的字填上。

(1) Cyan shgie beijapogieg.....!

(2) Fandui Fashist iapo.....!

(3) Dadao chumai minzu lijidi!

3. 命令的句子

和感嘆的句子很相仿的，還有一種命令的句子，在那種句子里包含着命令或請求……的語氣。

在命令句子的末尾，普通都用感嘆號(!)來表示。

比方：Ni ba chawan nai! Bie zou! Gan-
kuai gei we gun-ba! Cing ni dai igo
kousin gei taa!

在命令的句子的末尾，時常有專門的字尾 ba。

比方：Zou-ba! Ky-ba!

在命令的句子里要告訴哪樣事情不要作，常用 bu
iao 或者 bie 這兩個詞。

比方：Bu iao pao! Bu iao wangliao! Ni bie
shuo! Bie zou!

練習八：

你自己寫出兩個命令的句子來。

4. 直述的句子

一個句子里沒有包含着問題，感嘆和命令的叫做直述的句子。

這種句子是一直來述說(說明)某一種東西的，或者是

告訴某一件事情的。

比方：Muziang gai fangz.

Na igian fangz xen gao, xen da, xen mingliang.

Sin wenz sh Zhungguo laodungzhedi wenz.

這上面都是直述的句子，在前面「什麼是句子」里的例子里，有五個這樣的（直述的）句子。

(1) Womn zai Ako 7 xao banshang zogung.

(2) Igung iou 3lgo rhen.

(3) Zhe limian iou 30go udarnik.

(4) Zogung du xen nuli.

(5) Womn du xyoxuila Zhungguo sin wenz.

不但在句號的後面應該寫大寫的字母，並且大寫的字母同樣的要寫在一篇文章的開始，在起首，先要寫上一個大寫的字母。

練習九：

把下面這段話抄下來，數一數這段文章有幾個直述的句子，在每一個句子後面加上一個句號，每一句話的頭一個字母要換上大寫的。

Zai Zhungguodi laodungzhe meijou nianshudi
gixui bingcie xanz ie xen nan xyosi nian 2-3 nian
shu xuan bu gou yng xianzai womn ioula sin
wenz ta sh laodungzhedi wenz xen yngji xyosi
womn du xyo sin wenz.

問題二

1. 句子都有什麼樣的？
2. 直述的句子是表示什麼意思的？
2. 疑問的句子呢？
4. 感嘆的和命令的句子呢？
5. 在直述的句子末尾要加上一個什麼標點符號？
- 6 在什麼句子的末尾要加上問號(?)？
7. 在什麼地方要用感嘆號(!)？
8. 疑問的句子末尾有些什麼專門的詞，這些詞叫做什麼？
9. 感嘆和命令的句子里，有一些什麼專門的詞？
10. 在問號，感嘆號這兩個標點符號的後邊，要寫什麼樣的字母？
11. Ma, Ni, Ba, 這些詞應該怎麼寫？是不是應該和他們前邊的詞連着寫？

第二章 句子的構造

(一) 主語和述語

每一句話里都有一個詞，那個句子所說的都是關於牠，這個詞叫做主語。

比方，在下面的這幾個句子：

Ta lai.

Xyosheng kanbao.

Giki xen xao.

Tianki leng.

Ta, Xyosheng, Giki 和 Tianki 都是主語，關於這些詞可以用 shui 和 shenma 來問。

比方：Shui lai? Shui kanbao?

Shenma xen xao? Shenma leng?

在句子里有一個詞，是告訴（述說）我們主語幹什麼，或者主語是怎麼樣，這叫做述語。

比方：在上面的句子里的：Ta lai, Xyosheng kanbao, Giki xen xao, Tianki leng, 這 lai,

kanbao, xen xao, leng 幾個詞都是述語，因為牠們都是告訴我們主語幹什麼，或者主語怎麼樣，關於這些詞，可以用下面的問題來問：

Ta gan sherma? Xyosheng gan shenma?

Giki zenmajang? Tianki zenmajang?

述語在句子里遲早都在主語的後面，述語是句子里最要緊的詞，沒有牠那就不成爲一個句子啦。

比方： Igo xyosheng. ‘Zhungguozh lu’ bao.

Da zhoz, siao iz. Leng tianki.

牠們不是句子，因為牠們不是表示一個完全的意思，因為那里面沒有述語，爲的是要把牠們變成句子，那麼就要先使牠們有述語。

這可以把詞和詞的位置顛倒一下。

比方： Zhoz da. Iz siao.

Tianki leng.

或者是填上相當的詞。

比方： Ta ygian igo xyosheng.

Igo xyosheng laila.

Wo kangola ‘Zhungguozh lu’ bao.

在找一句話里述語的時候，時常感覺到困難，現在有一個又簡單又方便的法子：把一句話的那些詞都變成疑問的形式，哪一個詞能够變成兩頭充分的疑問詞，那牠就是述語。

比方：

對於 Tianki leng 這句話，誰都知道不可以說成：Tianki-butianki leng, 但是可把 leng 變成 leng-bu-

leng 而成爲：

Tianki leng-buleng.

由這裡就立刻可以知道 leng 是一個述語。

再比方：

Zhoz da, iz siao, 可以把 da 變成 da-buda;
把 siao 變成 siao-busiao 而成爲：Zhoz da-buda, iz
siao-busiao.

那麼這裡的 da 和 siao 我們知道牠們一定也是述語

。

再比方：

Ta zhdao zhego xyosheng.

Nago xyosheng laila.

Wo kangola 'Zhungguozh lu' bao.

可以把牠們變成：

Ta zh-buzhdao zhego xyosheng?

Nago xyosheng laila-meilai?

Wo kango-meikango 'Zhungguozh lu' bao?

我們說過上面所寫的 igo xyosheng, da zhoz,
leng, tianki…………等等，這些詞都不是句子，因為牠們
沒有述語，我們用這個方法來試一試看：

Igo-buigo xyosheng, igo xyosheng-buxyosheng
這樣都不行。Leng-buleng tianki 也不行，leng tianki-
butianki 更不行。

所以我們說牠們不是句子是對的。